

- № 271 *Ничого брат, не журись, нехай кінь журиться, у нього голова здорова.*
(Не волнуйся, береги силы).
Без указания адреса
- № 224 *Така радість у мене була, наче сонце з неба впало и осіяло всю хату.*
(Радостное известие).
Без указания адреса
- № 286 *крутят як циган сонцьом*
(обманывают).
В деревню Воробьевка, Винница, Украина
- № 280 *Жду як циган меду и як свяченого яйця*
(Жду с огромным нетерпением).
Деревня Селень-Курилёвки, Каменец-Подольск, Украина
- № 349 *Наполяжь як циган на точило*
(Хорошенько постарайся).
Из лагеря в полевую почту
- № 321 *Я тож прошол Крым и Рим и золоти трубы*
(Многое пережил, через многое прошел; в русском языке обычно: прошел огонь, воду и медные трубы).
Полевая почта в Германию
- № 351 *здесь каждый день алярми (тревоги)... дають жизни*
(ежедневные тревоги наводят страх).
[Весьма распространенная поговорка].
Из Эльзаса в Пинск, Украина

13. ПОСЛОВИЦЫ

- № 318 *если человек топиться, то и за бритву хопиться.*
(То же, что «Утопающий хватается за соломинку»).
Деревня Вяки, Осиповичи, Могилев, Белоруссия
- № 183 *На живых костях сало обрастает*
(Лишь бы быть живу, всегда есть надежда на выздоровление).
Деревня Хлопеничи, Минск, Белоруссия
- № 179 1. *svit veiky, a nema de ditys.* [свет великий, а нема куда дитись]
(Свет велик, а деться некуда – безвыходное положение).
2. *zarodyla mene tata, da nepryniata syra jama* [зародила меня мама, да не приняла сыра яма.]
(Жизнь – мученье).
В деревню Посенице, Пинск, Украина

- № 338 *У кого matka, у того головка гладка.*
(Хорошо иметь мать, она ответит от тебя горе).
Городище, Барановичи, Белоруссия
- № 537 *Як-би мати знала яке мені горе, то ти-б переплила через сине море.*
(Мать всегда поможет в беде).
В Саслав, Каменец-Подольск, Украина
- № 233 *Ничого, колись і в нашої кози хвіст виросте.*
(То же, что «И на нашей улице будет праздник».)
У Николаева, Крым, Украина
- № 278 *Прошли мы все медные трубы и попали в чертовы зубы.*
(Попасть из огня да в польмя; было плохо, а стало еще хуже).
Без указания адреса
- № 354 *лудче быть влома за холодною водою чим здес за белим хлебом.*
(В гостях хорошо, а дома лучше; дома и стены помогают).
Из Германии в Мозильно, Пинск, Украина
- № 451 *tak żyt to nienada sveju żyzni dorozyt* (так жить – то не надо своею жизнью дорожить).
(Жить очень тяжело, лучше уж умереть).
В деревню Посениче, Пинск, Украина

14. ЭВФЕМИЗМЫ В УСЛОВИЯХ ВОЕННОЙ ЦЕНЗУРЫ

14.1. ОБРАТНОЕ (АНТОНИМИЧЕСКОЕ) ЗНАЧЕНИЕ СЛОВ КАК ПРИЕМ ЭВФЕМИЗМА

№ 275 [Очень часто с целью сокрытия от цензуры истинного смысла высказывания употребляется антонимическое значение слов и выражений, например: «мені живеться добре» для сообщения о том, что живеться *плохо*. Почти всегда нужно понимать в обратном значении суперлатив и двойное повторение хороших качеств, например: «мені живеться дуже, дуже добре» в плохом смысле, имеется в виду, что *очень плохо*.

Другие примеры: «будують будинки»¹ – так хотят сообщить о том, что *дома разрушают*; «Я не голодний» – так дают понять, что корресподент *вечно голоден, голодает*. Иногда истинный смысл высказывания понятен из контекста, иной раз на это следует прямое указание, например: «догадуйся»², или: «не голодні булі, аж жидики привижаяюсь» – т.е. *были мы страшно голодны...*].

¹ Т.е. строят дома.

² Догадайся.